

# மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமாக உரையாடுதல்

ஒரு சுருக்கமான வழிகாட்டி

## மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணியானது

மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான தொழில்முறை நீதிநெறி நடத்தைவிதியால்

தீர்மானிக்கப்படுகிறது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களது பணியில், பின்வரும் நீதிநெறிக் கொள்கைகளைக் கடைப்பிடிக்கின்றனர்:

- ஒரு உரையாடலின் பொழுது, கூறப்படும் ஒவ்வொன்றையும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கண்டிப்பாக மொழிபெயர்க்க வேண்டும், மற்றும் எதையும் தவிர்க்கவோ, மாற்றவோ அல்லது சேர்க்கவோ கூடாது.
- மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கும் ஒரு சூழ்நிலையில், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கண்டிப்பாக பாரபட்சம் இல்லாமல் இருக்க வேண்டும் மற்றும் அந்த மொழிபெயர்ப்பின் மீது தங்களது சொந்தக் கருத்துகளின் தாக்கத்தைச் செலுத்தக் கூடாது.
- மொழிபெயர்க்கும் பணியில் இருந்து எழுகின்ற பிற பணியை, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கண்டிப்பாக ஏற்றுக்கொள்ளக் கூடாது.
- மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கண்டிப்பாக தொழில்முறை ரீதியிலான ரகசியக் காப்பைக் கடைப்பிடிக்க வேண்டும்.

தொழில்முறை ரீதியிலான ரகசியக் காப்பிற்கான, மொழிபெயர்ப்பாளரின் கடமைப்பாடு என்பதன் பொருள்

- மொழிபெயர்க்கும் பணி சமயத்தில், மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தெரிய வருகின்ற அனைத்து தகவல்களும், கண்டிப்பாக ரகசியமாக நடத்தப்படுகின்றன.
- மொழிபெயர்ப்பாளர் எல்லா நேரங்களிலும், தனது மேலதிகாரிகள், உடன் பணி புரிவோர் அல்லது குடும்ப உறுப்பினர்கள் ஆகியோருடன் பேசும் பொழுது உட்பட, கண்டிப்பாக தொழில்முறை ரகசியக்காப்பைக் கடைப்பிடிக்க வேண்டும்,
- மொழிபெயர்ப்பாளர், அந்த மொழிபெயர்ப்புச் சேவையில் பணி புரிவதை நிறுத்திக் கொண்ட பிறகும் கூட, தகவல்கள் அனைத்தும் ரகசியமாக இருக்கின்றன.

மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரை நீங்கள் பயன்படுத்தும் பொழுது, அதன் பொருள்

- அந்த உரையாடலின் பொழுது நீங்கள் கூறுகின்ற ஒவ்வொன்றுக்கும் நீங்களே தனிப்பட்ட முறையில் பொறுப்பானவர் ஆகும்
  - உங்களால் மற்றும் உரையாடலில் கலந்து கொள்பவரால் தரப்படும் தகவல்கள் சரியானவை என்று உறுதி செய்வதற்கு மொழிபெயர்ப்பாளர் பொறுப்பானவர் கிடையாது
  - நீங்கள் ஒருவருக்கொருவர் கூறியிருப்பது பற்றி மொழிபெயர்ப்பாளர் தடமறிய முடியாது.
  - மொழிபெயர்ப்பாளர் எந்த ஒரு நபருக்கும் அதிகாரம் பெற்ற பதிலியாகச் செயல்பட முடியாது
  - பின் வரும் காரணத்தால் உங்களது மொழிபெயர்ப்பாளராகச் செயல்படுவதற்குத் தகுதியானவர் இல்லை என்றால், அதை உங்களிடம் கூறுவதற்கு, மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு கடமைப்பாடு உள்ளது
- இந்த நபர்கள் எவருடனும் உறவு முறை உள்ளவர், திருமணம் புரிந்தவர் அல்லது நிச்சயித்தவர்
- இந்த விஷயத்தில் தனிப்பட்ட முறையில் சம்பந்தப்பட்டுள்ளார்
- இந்த நபர்களில் ஒருவர் சார்பாக இந்த விஷயத்தில் செயல்பட்டிருக்கிறார்
- அந்த கடமைப்பணியை தகுதிவாய்ந்த முறையில் மேற்கொள்ள இயலாது என்றால், மொழிபெயர்ப்பாளர் அதைக் கண்டிப்பாக உங்களிடம் கூற வேண்டும்.

இரண்டு பேருக்கு, ஒருவருக்கொருவர் தகவல் தொடர்பு மேற்கொள்வதற்கான தேவை ஏற்படுகிறது, ஆனால் ஒரு பொதுவான மொழி இல்லை என்றால், ஒரு இடையீட்டாளர் என்ற முறையில், அந்த இருவரும் உரையாடுவதற்கு அவர்களை இயலச் செய்கிறார்.

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட அந்த உரையாடலின் நோக்கம் ஆனது, சாத்தியமான அளவில், ஒரு வழக்கமான உரையாடலைப் போலவே அது தோற்றமளிக்க வேண்டும். இருப்பினும், மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவரைப் பயன்படுத்தும் பொழுது சில குறிப்பிட்ட பரிசீலனைகளை நீங்கள் மனதில் வைத்துக் கொள்ள வேண்டும்.

ஒரு உரையாடலில், மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணி பற்றி, இந்த குறும்புத்தகம் ஒரு சுருக்கமான விளக்கத்தையும், ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் சேவைகளைப் பயன்படுத்தும் பொழுது இது உங்களை எவ்வாறு பாதிக்கிறது என்பதையும் விளக்குகிறது. ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமாக உரையாடும் பொழுது, நீங்கள் குறிப்பான கவனம் செலுத்த வேண்டிய சில கருத்துகளையும் கூட இது குறிப்பிடுகிறது.

ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமாக உரையாடும் பொழுது, ஞாபகத்தில் வைத்துக் கொள்ள வேண்டிய முக்கியமான கருத்துகள்

- உரையாடுபவருடன் பேசுங்கள், அவரைப் பற்றி அல்ல.
  - உரையாடுபவரை விளித்திடுங்கள், மொழிபெயர்ப்பாளரை அல்ல. உதாரணமாக, “அவர் விரும்பினால் அவரிடம் கேளுங்கள்...” என்று கூறுவதற்குப் பதிலாக, நேரடியாகக் கேளுங்கள், “நீங்கள் விரும்புகிறீர்களா...”. பின்னர் மொழிபெயர்ப்பாளர் இதை மொழிபெயர்ப்பு செய்வார், மற்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட அந்த உரையாடல், ஒரு வழக்கமான உரையாடலைப் போலவே தோன்றும்.
  - உங்களுக்கு ஏதேனும் தெளிவாகத் தெரியவில்லை என்றால் அல்லது உங்களுடன் உரையாடுபவர் என்ன புரிந்து கொண்டிருக்கிறார் என்பது பற்றி உங்களுக்கு நிச்சயமாகத் தெரியவில்லை என்றால், அதை அவரிடமே கேளுங்கள், மற்றும் அந்த மொழிபெயர்ப்பாளர் அந்த கேள்வியை மொழி பெயர்ப்பார்.
- நீங்கள் என்ன பேச விரும்புகிறீர்கள் என்பதைத் திட்டமிடுங்கள்**
- உங்களுக்கு முக்கியமான கருத்துகளுக்கு அழுத்தம் தாருங்கள்
  - சுருக்கமாகக் கூறுங்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பதற்கு அவகாசம் தாருங்கள். அப்பொழுது அந்த மொழிபெர்ப்பு சாத்தியமான அளவில் துல்லியமாக இருக்கும், மற்றும் உங்களுடன் உரையாடுபவர் ஒரு வழக்கமான உரையாடலைப் போலவே, அதற்குப் பதில் தரவோ அல்லது கருத்து தெரிவிக்கவோ இயலும்.
  - தெளிவாகவும் குறிப்பாகவும் இருங்கள். உதாரணமாக, நீங்கள் பழமொழிகளை பயன்படுத்துகிறீர்கள் என்றால், அவற்றால் எதை நீங்கள் உணர்த்துகிறீர்கள் என்பதையும் நீங்கள் விளக்க வேண்டும்.

**மேலும் நீங்கள் அறிந்திருக்க வேண்டியது**

ஒரு வழக்கமான உரையாடலில் நாம் கூறுவதை வழக்கமாக ஆதரிக்கின்ற **முக பாவனைகள் மற்றும் உடல் பாவனை** ஆகியவற்றுக்கு, ஒரு மொழிபெயர்க்கப்படும் உரையாடலில் குறைவான விளைவே இருக்கும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமாக தகவல் தொடர்பு கொள்ளும் பொழுது, தொலைபேசியில் பேசுவது போல சற்று இருக்கிறது - நமது வார்த்தைகள் மற்றும் நமது குரல் மட்டும் தான் நமக்கு உதவி செய்யும் சூழ்நிலை.

சில குறிப்பிட்ட **சைகைகள்** உண்மையில் பல்வேறு கலாச்சாரங்களில் வித்தியாசமான அர்த்தங்களைத் தரலாம் (உதாரணமாக தலையை ஆட்டுவது ஆங்கிலத்தில் “ஆம்” என்றும் ஆனால் சில பிற மொழிகளில் “இல்லை” என்றும் பொருள் தரலாம்). ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமாக உங்களை வெளிப்படுத்திக் காட்டும் பொழுது, நீங்கள் இதை கணக்கில் எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்.

**மொழிபெயர்ப்பு என்பது கடினமான பணி** ஆகும். மொழிபெயர்ப்பாளர் கண்டிப்பாக அந்த மொழிபெயர்ப்பு மீது கவனம் செலுத்த வேண்டும் மற்றும் அத்துடன் பிற பணிகள் எதையும் சேர்த்து மேற்கொள்ள முடியாது. மொழிபெயர்ப்பாளரும் கூட உங்களைக் காட்டிலும் விரைவில் களைப்படைந்து விடுவார் மற்றும் இடைவேளைகள் எடுத்துக் கொள்வது தேவைப்படும்.

Att samtala genom tolk översättning till TAMIL (artnr 2016-4-28)  
kan laddas ner från Socialstyrelsens webbplats  
[www.socialstyrelsen.se/publikationer](http://www.socialstyrelsen.se/publikationer)